

Hos legen – på apoteket

			
Inhalt		Innhold	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Forord	Ingen ønsker det, men dessverre skjer det noen ganger – en sykdom i ferien. Forståelsesproblemer med legen eller apotekeren gjør situasjonen enda mer vanskelig. For å spare deg for dette får du her mange oversettelser for å kunne forklare ditt problem. Idet vi håper at du ikke kommer til å trenge denne informasjonen, ønsker vi deg en god og sunn ferie.
Wichtige Fragen		Viktige spørsmål	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Hvor er det nærmeste apotek?
	Wo ist der nächste Arzt?		Hvor er den nærmeste legen?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Hvor er det nærmeste sykehus?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Hva er telefonnummeret til ambulansen?
Beim Arzt		Hos legen	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Dine opplysninger til legen	Etternavn, fornavn Adresse, telefon Fødselsdato Trygdekasse Behandelnde leger Skal informeres i en nødssituasjon
Familienvorgeschichte		Familiens sykehistorie	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (sukkersyke)
	Epilepsie		Epilepsi
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Arvelige sykdommer f.eks. blødersykdom
	Herzinfarkt		Hjerteinfarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Høyt blodtrykk eller slagtilfelle
	Tuberkulose		Tuberkulose
	Tumorerkrankungen		Tumorsykdommer

Sonstiges	Annet
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Egne tidligere sykdommer / sykdomshistorie
Asthma	Astma
Bläschen	Blemmer
Diphtherie	Difteri
Flecken	Flekker
Gallensteine	Gallestein
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Gulsott eller leversykdommer
Herzfehler	Hjertefeil
Heuschnupfen	Høysnue
Keuchhusten	Kikhoste
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Lunge- eller brysthinnebetennelse (pleuritt)
Lungentuberkulose	Lungetuberkulose
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Magesår eller sykdommer i tolvfingertarmen
Masern	Meslinger
Mumps	Kusma
niedriger Blutdruck	Lavt blodtrykk
Nierensteine	Nyrestein
Ohnmacht	Besvimelse
Ohrblutungen	Blødninger fra øret
Ohrenentzündung	Ørebetennelse
Pseudokrupp	Falsk krupp
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Tilbakevendende urinveisbetennelse (blærebetennelse)
Röteln	Røde hunder
Scharlach	Skarlagensfeber
Schlaganfall	Slag
Vergiftungen	Forgiftninger
Windpocken	Vannkopper
Symptome	Symptomer
Blut im Urin	Blod i urinen
Blut im Stuhl	Blod i avføringen
Durchfall	Diaré
Erbrechen	Oppkast
Hautausschläge	Hudutslett

	Husten		Hoste
	Juckreiz		Kløe
	Krampfanfälle ohne Fiber		Kramper uten feber
	Mundblutungen		Munntblødninger
	Nasenblutungen		Neseblod
	Schwindel		Svimmelhet
	Übelkeit		Kvalme
	Verstopfung		Forstoppelse
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Spørsmål vedr. aktuelle problemer	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Har du en HIV-infeksjon?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Føler du smerter bak brystbenet?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Har du øyesmerter?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Ved hodepine, er du kvalm eller må du kaste opp?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Har du problemer etter spising av fett mat?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Har du problemer eller føler du deg uvel under henholdsvis etter maten?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Har du feber (mer enn 14 dager)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Er du ofte kvalm eller kaster opp?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Har du ofte halsbrann (sure oppstøt)?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Har du smerter i nedre mageregion?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Har du smerter i høyre, øvre mageregion?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Har du smerter i mellomgulvet?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Har du smerter i ett eller begge ørene?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Er du svimmel / har du besvimelsesanfall?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Har du hatt hoste i mer enn 14 dager?
	Husten Sie Blut?		Har du blodig hoste?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Lider du av hodepine (også trykkfølelse i hodet)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Lider du av ubehag, trykkfølelse eller smerter i brystet?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Lider du av hjertebeviser eller -smerter?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Lider du av og til eller permanent av pustevansker?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Sover du dårlig, eller har du problemer med å sovne?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Har du smerter i leddene?
	Sind Sie erkältet?		Er du forkjølet?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Har du dødsangst ved hjertesmertene?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Tiltar dine plager ved anstrengelser?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Har du problemer med avføringen (forstoppelse, diaré)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Har du blod i avføringen, lyserødt, mørkt?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Har du smerter i mellomgulvet?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Har du plager eller forandringer i forbindelse med urinering?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Har du utflod fra penis?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Har du hatt plager, uregelmessigheter eller forandringer i forbindelse med menstruasjonen?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Legens svar	Behandlingsplan
	Einnahme des Medikamentes		Inntak av medikamentet
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Alltid før / etter måltidene ganger pr. dag
	während Tagen		I en periode på dager
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Unngå direkte sol
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Unngå spising av fet / oppblåsende / stekt mat
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Inntak av medikamentene kan føre til uvanlig tretthet, vær derfor forsiktig under bilkjøringen.
	Bettruhe für Tage		Sengehvile i dager
	Badeverbot für Tage		Badeforbud i dager
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Forbud mot alkohol / kaffe i dager
	Wiederbestellung zum		Ny konsultasjon den
	nüchtern		Fastende

In der Apotheke		På apoteket	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Dine opplysninger til apotekeren	Overreaksjon (allergier) mot:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Proteiner, egg, melk, fisk og lign. næringsmidler
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Medikamenter (penicillin, antipyrin, aspirin, jod, insulin o.l.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Støv fra sengen, blomster, husstøv
	Röntgen-Kontrastmittel		Røntgen-kontrastmidler
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Medikamentønske, smerter	Jeg skulle gjerne hatt tabletter / stikkpiller / dråper for:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Magesmerter i øvre / nedre mageregion
	Blähungen		Oppblåsthet
	Durchfall		Diaré
	Gallenschmerzen		Gallesmerter
	Halsschmerzen		Vondt i halsen
	Husten		Hoste
	Kopfschmerzen		Hodepine
	Krampfartige Schmerzen		Krampaktige smerter
	Magendrücken		Vondt i magen
	Magenschmerzen		Magesmerter
	Nieren- / Blasenschmerzen		Nyre- / blæresmerter
	Ohrenschmerzen		Øresmerter
	rheumatische Beschwerden		Revmatiske plager

	schlechte Verdauung		Dårlig fordøyelse
	Schnupfen		Snue
	Sodbrennen		Halsbrann (sure oppstøt)
	Verstopfung		Forstoppelse
	Völlegefühl		Metthetsfølelse
	(starke) Zahnschmerzen		(Kraftig) tannverk
	Zum Durchschlafen		For god nattesøvn
	Zum Einschlafen		For problemer med innsoving
	Zur Beruhigung		Med beroligende virkning
Verletzungen / Verschiedenes		Skader / diverse	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Øyedråper mot øyekatarr
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Salve mot forstuelser / bånd- eller muskelskader / blåmerker
	Elastic-Binde		Elastisk bandasje
	Fieberthermometer		Febertermometer
	Fußcreme gegen Risse		Fotkrem mot sprukken hud
	Handcreme		Håndkrem
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Sårsalve for skrape- og kuttsår og mot rifter
	Hühneraugenpflaster		Liktornplaster
	Packung Verbandwatte		Pakning vatt
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pakning plaster i ulike størrelser
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rull leukoplast / leukosilk (fikseringstape)
	Rolle Verbandstoff		Rull forbindingsmateriale
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Krem / løsning / pudder mot solbrann
	Salbe für Brandwunden		Salve for brannså
	Salbe gegen Insektenstiche		Salve mot insektstikk
	Sepso-Tinktur		Antiseptisk løsning
	Sonnenschutzcreme		Solkrem
	Wärmflasche		Varmeflaske
Antworten des Apothekers		Apotekerens svar	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Etter behov ved smerter / plager
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Svelges i tygget / utygget tilstand
	im Mund zergehen lassen		La det smelte i munnen
	auf Zucker nehmen		Tas på sukker

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Løses opp i vann / te og drikkes
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Skylles etter med mye vann / te
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Drikk ikke vann, bruk heller ingen isterninger
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Rengjøres en gang / flere ganger daglig
	nicht waschen		Må ikke vaskes
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Tas ikke sammen med melkeprodukter
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Smøres tynt / tykt på en gang / flere ganger daglig